



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | nancy.lemosdosreis@units.it

Presentazione del corso

VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

PARTE 1: L'esame consiste in una prova scritta (eliminatória) e in una orale. A sua volta la prova scritta consiste in:

- un **dettato** di circa dieci righe, un **test grammaticale**, una **composizione** in lingua portoghese che avrà come oggetto un argomento trattato durante il corso.

PARTE 2: Traduzione

L'esame consisterà nella traduzione di un testo di circa quindici righe. I testi saranno relativi ad argomenti trattati e di difficoltà proporzionata ai testi tradotti durante l'anno. Non sarà consentito l'uso di dizionari bilingue.

Bibliografia di riferimento

LINGUA

KUZKA, Robert e PASCOAL, José. (2018) *Passaporte para portugueses 1*, Lisboa, LIDEL ed.

COIMBRA, Olga Mata e COIMBRA, I. (2020) *Gramática Ativa 1*, Lisboa, LIDEL ed.

FERREIRA, Teresa S. et al. Gramática – (2019) *Português Língua não materna*, Lisboa. Porto Editora

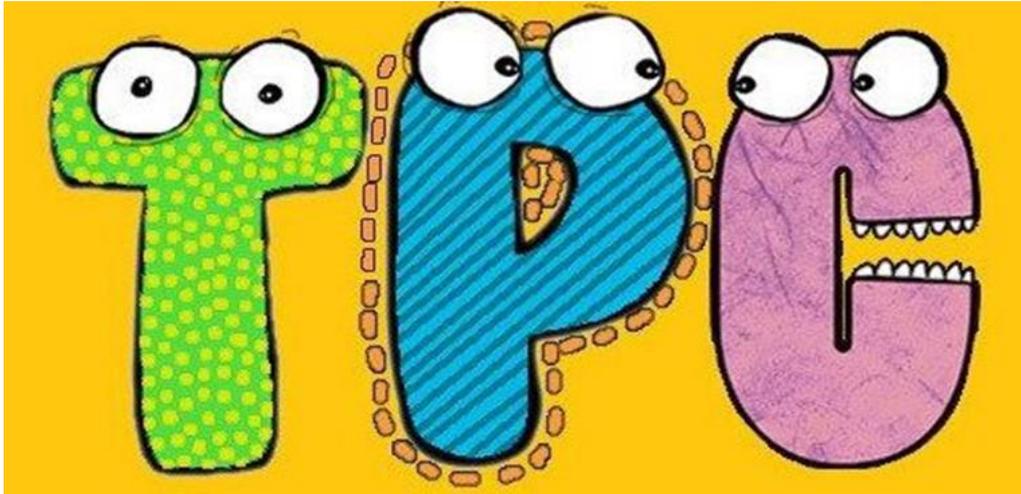
DIZIONARI BILINGUE

CASTAGNA, V., *Dicionário de Italiano-Português e Português-Italiano*, Hoepli Editore, Milano, 2012.

MEA, G., *Dicionário de Italiano-Português e Português-Italiano*, Zanichelli / Porto Editora, 2 vols.

DIZIONARI MONOLINGUE

Vários autores. (2020) *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto Ed.



ATENÇÃO 

TPC's
"Trabalhos para Casa"

 A collage of mathematical content overlaid on a background image of a woman's face. The content includes:

- Circle area and circumference formulas: $A = \pi r^2$ and $C = 2\pi r$.
- Volume formulas for a cone and a cylinder: $V = \frac{1}{3} \pi r^2 h$ and $V = \pi r^2 h$.
- A table of trigonometric values for 30°, 45°, and 60°:

	30°	45°	60°
sin	$\frac{1}{2}$	$\frac{\sqrt{2}}{2}$	$\frac{\sqrt{3}}{2}$
cos	$\frac{\sqrt{3}}{2}$	$\frac{\sqrt{2}}{2}$	$\frac{1}{2}$
tan	$\frac{\sqrt{3}}{3}$	1	$\sqrt{3}$
- Integration formulas: $\int \sin x dx = -\cos x + C$, $\int \frac{dx}{\cos^2 x} = \text{tg} x + C$, $\int \text{tg} x dx = -\ln|\cos x| + C$, $\int \frac{dx}{\sin x} = \ln|\text{tg} \frac{x}{2}| + C$, $\int \frac{dx}{a^2 + x^2} = \frac{1}{a} \text{arctg} \frac{x}{a} + C$, and $\int \frac{dx}{x^2 - a^2} = \frac{1}{2a} \ln \left| \frac{x-a}{x+a} \right| + C$.
- A right-angled triangle with angles 30°, 45°, and 60°, and sides labeled $2x$, $x\sqrt{3}$, and x .
- A graph of the tangent function $\tan(\theta)$ vs θ/rad .
- Quadratic equation formulas: $ax^2 + bx + c = 0$, $a(x^2 + \frac{b}{a}x + \frac{c}{a}) = 0$, $x^2 + 2\frac{b}{2a}x + (\frac{b}{2a})^2 - (\frac{b}{2a})^2 + \frac{c}{a} = 0$, and $(x + \frac{b}{2a})^2 - \frac{b^2 - 4ac}{4a^2} = 0$.

Sumário da aula nº1 e nº2

- **A língua portuguesa** - La lingua portoghese.
- **Primeiros passos: apresentar-se** - Primi passi: presentarsi.
- **Cumprimentar e despedir-se** – Salutare.
- **Alfabeto e sons do português europeu** - Alfabeto e suoni del portoghese europeo.

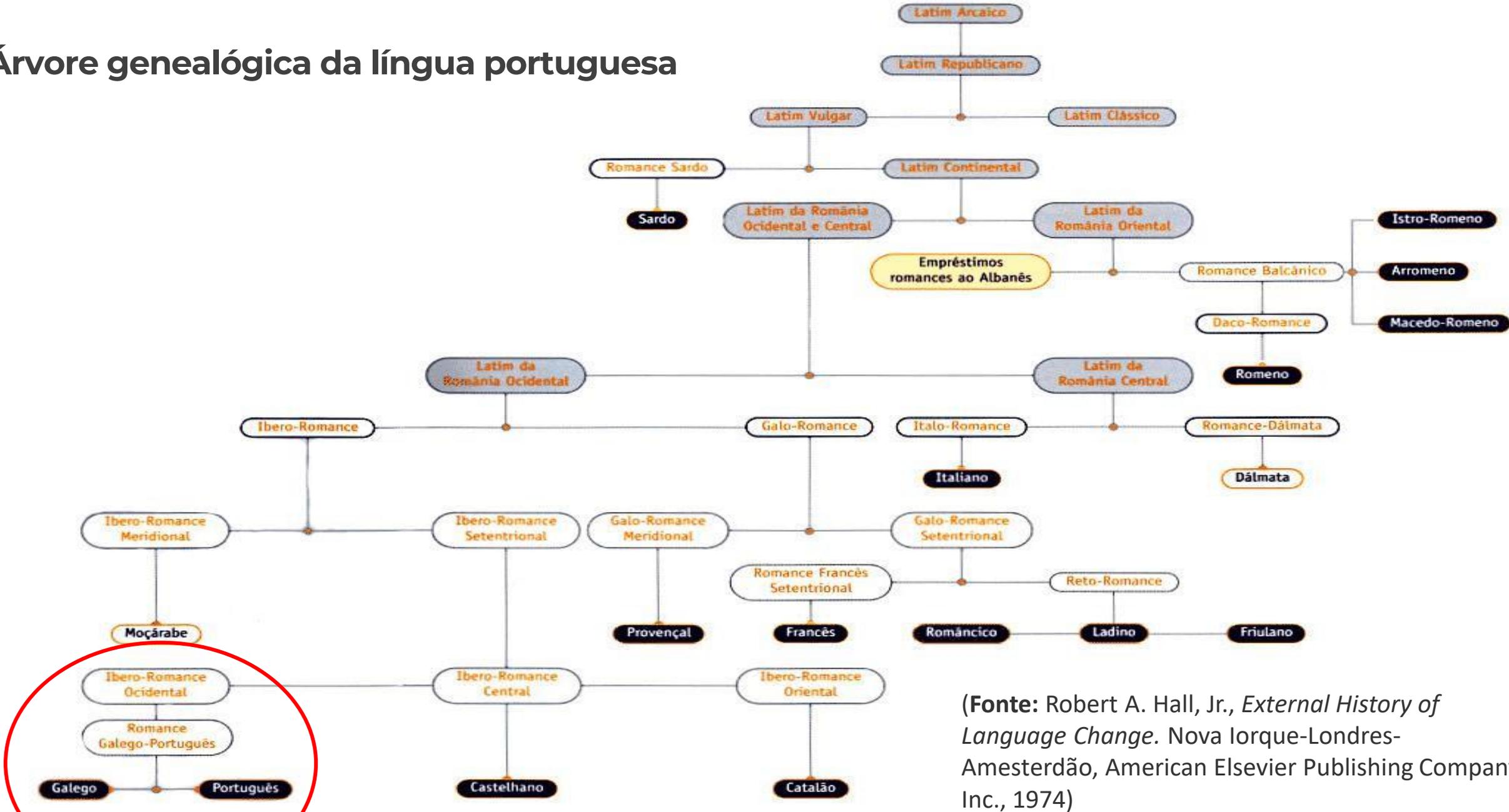
A língua portuguesa no mundo



[A língua portuguesa no mundo](#)



Árvore genealógica da língua portuguesa



(Fonte: Robert A. Hall, Jr., *External History of Language Change*. Nova Iorque-Londres-Amesterdão, American Elsevier Publishing Company, Inc., 1974)

Cumprimentos = saudações

Ma in un altro contesto “um cumprimento” é un obbligo

CUMPRIMENTOS

O meu nome é... _____

Saudações – Saluti

- Olá – Oi _____
- Bom dia / Boa tarde /Boa noite _____
- Como está? _____
- Estou bem, obrigada (o) * / Muito bem, obrigada _____
- Não tem de quê / Sempre às ordens _____
- Bem-vindo! (a) _____

APRESENTAÇÕES

- Muito prazer em conhecer (-lo) (-la) _____
 - Muito prazer em conhecer-te! _____
 - Queria apresentar / Gostava de lhe apresentar/ Queria apresentar-te ... O meu colega / A minha colega / O meu chefe/ A minha chefe
-

- Como se chama? _____
- Chamo-me João Silva / O meu nome é Sérgio / Sou a Maria _____
- Este é o meu amigo (a) _____
- Onde mora (s)? Onde vives? _____
- Moro na Inglaterra. E você/ tu? _____
- Quantos anos tens? _____

1

A: Olá! Como te chamas?
B: Chamo-me Joana. E tu?
A: Sou o Tiago.

2

A: Quem é ele?
B: Quem? Ele? É o Jorge.

3

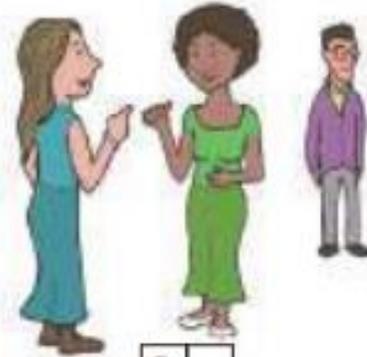
A: Boa tarde, Dr. Amaral. É o Ricardo.
B: Muito prazer, Dr. Amaral.
C: Muito prazer, Ricardo.

4

A: Desculpe, é o Rui Nunes?
B: Como?
A: O senhor é o Rui Nunes?
B: Sim, sou eu.
A: Bem-vindo a Lisboa!



A



B



C



D



Formal vs informal



DESPEDIDAS

- Adeus- Chau – Adeusinho- Tchau! 
-

- Até logo*

ATENÇÃO 

Variazioni di **até:**

- Até logo (a dopo)
- Até já (a presto)
- Até breve (a presto),
- Até qualquer dia (ci vediamo in uno di questi giorni)
- Até amanhã (a domani),
- Até terça (terça-feira: ci vediamo martedì),
- Até para a semana! (ci vediamo la prossima settimana),
- Até para o ano (ci vediamo il prossimo anno).

O alfabeto português

Alfabeto = abecedário

O alfabeto completo da língua portuguesa é composto por vinte e seis (26) letras, divididas em **vogais** e **consoantes**. As diversas letras do abecedário podem ser escritas de forma minúscula ou maiúscula.

Alfabeto minúsculo:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

Alfabeto maiúsculo:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

L'alfabeto portoghese è costituito da 26 lettere, di cui 5 vocali e 21 consonanti. I nomi delle lettere sono di genere maschile.



lettera		nome	lettera		nome	lettera		nome
A	a	á	J	j	jota	S	s	esse
B	b	bê	K	k	capa, ka	T	t	tê
C	c	cê	L	l	ele	U	u	u
D	d	dê	M	m	eme	V	v	vê
E	e	é	N	n	ene	W	w	duplo v, dâblío
F	f	efe	O	o	ó	X	x	xis
G	g	gê, guê	P	p	pê	Y	y	ípsilon, i grego
H	h	agá	Q	q	quê	Z	z	zê
I	i	i	R	r	erre			

Nota: le lettere K, W e Y si usano soltanto in nomi stranieri e derivati, abbreviazioni e sigle di uso internazionale.

Sons que oferecem maior dificuldade

C

A letra **C** tem o som de < **k** > quando está antes das vogais: **a / o / u**.

C + a = < k > **casa / cama / castigo / cadeira / acabar**
C + o = < k > **cola / correio / escola / coisa / acontecer**
C + u = < k > **custar / cultura / procurar / culpado / curioso**

A letra **C** tem o som de < **s** > quando está antes das vogais: **e / i**.

C + e = < s > **nascer / cedo / crescer / cesto**
C + i = < s > **cinema / cimento / cigarro / cidade / acidente**



CASA

Sons que oferecem maior dificuldade

Ç

A letra Ç (*C cedilhado*) tem o som de < S > e é usada antes das vogais: **a / o / u** e nunca em início de palavra.

Ç + a = < s > caçar / dançar / começar / cabeça / criança
Ç + o = < s > poço / moço / almoço / pescoço / pedaço
Ç + u = < s > açúcar / cabeçudo / açular / muçulmano

ATENÇÃO 

Letra conhecida como c de
“cedilha”



Sons que oferecem maior dificuldade

Exercício 1

Escreva a palavra na coluna correta

Como se escreve?				
C				
Ç				



NOTA

O som < K > ainda aparece quando temos: **qu + e ou i**.

que / quero / queimar / quinta / quilo / quis

Quando temos **qu + a ou o** o som passa a ser < ku >.

qual / quadro / qualidade / quota / quotidiano / quórum



A letra **G** tem o som de < g > quando está antes das vogais: **a / o / u**.

G + a = < g > **gato / gastar / belga / garrafa / colega**

G + o = < g > **gostar / agora / gordo / Angola / agosto**

G + u = < g > **água / guardanapo / figura / agudo / agulha**

A letra **G** tem o som de < j > quando está antes das vogais: **e / i**.

G + e = < j > **gente / gelo / agenda / agente / geral**

G + i = < j > **ginástica / girafa / giro / gigante / agitar / região**

Sons que oferecem maior dificuldade

Exercício 2

Escreva a palavra na coluna correta



<s>	<k>	<j>	<g>



NOTA

O som < g > aparece ainda quando temos a combinação: **gu + e ou i.**

guerra / guiar / Guiné

Quando temos **gu + a ou o** o som passa a ser < **gu** >.

aguardar / água / desaguou

R

R no princípio da palavra é forte. **rua / rio / relógio / rato**

R duplo no meio da palavra é forte. **carro / borracha / garrafa / correr**

R isolado dentro da palavra, entre duas vogais, é mais suave. A língua toca nos dentes incisivos. **caro / parede / puro / cadeira**

R no fim da palavra é como o som anterior. **falar / comer / ir / ter**



Sons que oferecem maior dificuldade

Exercício 3

Ouçã a frase e depois repita-a



O **r**ato **r**oeu a **r**olha do
garr**rr**afão do **R**ei da **R**ússia

ATENÇÃO 

Este tipo de frases são
conhecidas como trava-línguas!!



Sons que oferecem maior dificuldade

S

S no início da palavra = < **s** >

sem / sempre / sapato / sala

S duplo no meio da palavra = < **s** >

isso / assinar / assar / pessoa

S isolado dentro da palavra e entre duas vogais = < **z** >

casa / coisa / mesa / rosa

S no meio da palavra e entre uma vogal e uma consoante = < **sh** >

posta / festa / mostrar / aresta

S no fim da palavra = < **sh** >

falas / comes / dois / as / tuas



Sons que oferecem maior dificuldade

Exercício 4

Escreva a palavra na coluna correta



<s>	<z>	<sh>

Sons que oferecem maior dificuldade

nh

O som < nh > é um som nasal.
Para o produzir o corpo da
língua toca no céu da boca.

vinho / engenheiro / dinheiro /
banho / manhã / amanhã /
caminho / castanho / galinha /
ganhar / conhecer / vizinho /
farinha / cunhado



VINHO

ATENÇÃO 

Ouçá cada palavra, repita e volte a ouvir!



Sabias que os portugueses são os maiores
consumidores de vinho no mundo?

A personagem ilustrada representa o “Zé
povinho” é uma personagem satírica de
crítica social, criada por Rafael Bordalo
Pinheiro e adoptada como
personificação nacional portuguesa.

Sons que oferecem maior dificuldade

lh



Para obter o som < **lh** > a língua toca no céu da boca, mas não é nasal.

trabalho / folha / escolher / conselho / mulher / palhaço / orelha / ovelha

l



Para obter o som < **l** > a língua toca na parte superior dos dentes frontais do maxilar superior. É uma consoante sonora, oral.

lado / loja / leite / liceu / lugar / calado / limpo / luz

Ouçã cada palavra, repita e volte a ouvir!

Sons que oferecem maior dificuldade

lh/l

filha - fila velha - vela
falha - fala molha - mola



ATENÇÃO 

Sabias que existe a expressão
“do arco da velha” para dizer
que uma coisa é muito antiga?



VELHAS

Ouçá cada palavra, repita e volte a ouvir!

Eu bebo água com gelo quando estou em casa.

Eles gastam muito dinheiro em julho.

Na rua há muitos carros parados.

A quinta do João é muito gira.

Os guardas estão na prisão todos os dias.

As paredes da escola são brancas.

O engenheiro Sousa tem um carro e guia muito bem.

Aquele filme que está no cinema tem muita qualidade.

O Rui come arroz ao almoço.

Eles dançam muito ao fim de semana.

O Luís leu um livro de leitura em português.

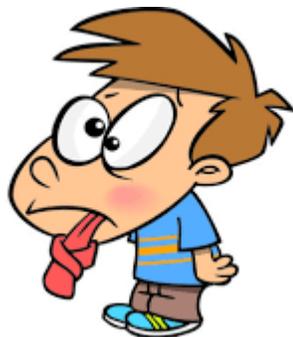


Ouçá cada frase, repita e volte a ouvir!

TRAVA-LÍNGUAS

Lê cada trava-línguas em voz alta, várias vezes seguidas.
A cada leitura tenta ser mais rápido

Um limão, mil limões,
um milhão de limões.



A aranha arranha a
rã. A rã não arranha a
aranha.

A vaca malhada foi
molhada por outra
vaca molhada e
malhada.

A vida é uma sucessão
sucessiva de sucessões
que se sucedem
sucessivamente sem
cessar.

ATENÇÃO  QUIZ

Obrigado ou Obrigada?

